

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT
Image: ACA_Reg2053_021.jpg
Processed: 2026-03-29T14:18:28.451Z
Processing time: 127.0s
Quality: Two-model reconciliation complete.
Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390
Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal Letters (2)
LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Top Margin]

p[er]a n[ost]re pagell p[er]tador de la p[rese]nt. die xxviiiij d[e] agost. Et any M ccc lxxxviiiij.
Als amats n[ost]res moss[en] Guill[e]m d[e] mollas e moss[en] Gaufr[ed] d[e] pallars.

[Left Margin, next to first document]

La Reyna

[Main Body of First Document]

Molt excellent e poderos p[r]incep molt car e molt amat cosi. Desp[re]s q[ue] la lletra p[er] moss[en] Robert e Breup v[ost]re cosi e orador d[e] lud[it] S[enyor] trameses p[er] a n[ost]ra molt cara e molt amada filla la Reyna v[ost]ra muller al p[rese]nt n[ost]re marit e senyor nos p[er] lo quals leutz e p[er] urbano ffo dit e r[e]ferit ab molt gran plaer v[ost]ra bona p[er]itat e de moss[en] Carles v[ost]re p[ri]mogen dit e p[er] nos vos en confiut longament hajam sabut molt car e molt amat cosi q[ue] tota vegada es plaer en aujir com cops es fins torna agim plaer e suplico e sabem q[ue] v[ost]re bon e nouell estat et operar et pensar be e q[ue] vos nosifrom [?] comualepsonna [?] e p[er] mal. Axi q[ue] cessam q[ue] en quant en breu sia volet e nos ab necs infants pas p[er]a la en bona disposicio e ma p[er]sona cades e d[e] tota la sua ma molt cara no la Reyna v[ost]ra muller al p[rese]nt senyor Rey e nos es epar a ello respost e suplicat e pregat ab tota la sua intencio e paraula. E si alguns c[er]ques vos deplaen molt car e molt amat cosi nos sup[lica]m fort q[ue] no sia per tots lo nos fats e nos sup[lica]m lo p[er]sempre quant sera la sua tenidor. Dada en Barch[ino]na a xxviiij dies d[e] agost d[e]l any de la nat[ivitat] de n[ost]re S[enyor] M ccc lxxxviiiij.

[Closing and Subscription of First Document]

Yolans

D[omi]na app[osui]t ma[nu]m s[uam].

Barth[olomeu]s Sirvent

[Notarial sign]

[Left Margin, next to second document]

La Reyna

p[er]

Sarago[ssam]

[Main Body of Second Document]

Al molt excellent e poderos p[r]incep molt car e molt amat cosi n[ost]re lo Rey de Jher[usa]l[e]m e de Sicilia.

Molt excellent e poderos p[r]incep molt cara e molt amada filla. Saluts e honor ab tot ço q[ue] a vos capi moss[en] Robert e Breup v[ost]re orador e missatger e de moss[en] Carles v[ost]re molt car e molt amat cosi lo Rey Loys caris[si]m fill e nebot n[ost]re e p[er] lo qual e p[er] altre havem sabut lo bon estat e sanitat de vos e de la dita filla n[ost]ra de la qual cosa havem haut e havem continuadament molt gran plaer e alegria. E com lo dit moss[en] Robert torn en les v[ost]res parts vos p[re]gam molt car e molt amat cosi e vos manam molt cara e molt amada filla q[ue] al dit moss[en] Robert e a tot ço q[ue] de part n[ost]ra vos dira vullats donar fe e creença complida. Dada en Barch[ino]na sots n[ost]re segell secret a xxviiij dies d[e] agost d[e]l any de la nat[ivitat] de n[ost]re S[enyor] M ccc lxxxviiiij.

[Closing and Subscription of Second Document]

Yolans

D[omi]na app[osui]t ma[nu]m s[uam].

Barth[olomeu]s Sirvent

[Notarial sign]

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Hand:** The script is a fluid Gothic secretarial hand (cursiva gòtica) typical of the Crown of Aragon chancery in the late 14th century. It features numerous standard abbreviations and ligatures.
- **Document 1, line 5:** `p[er]itat` : The reading is clear, but the meaning is slightly obscure in context. It could be a variant of `paritat` or `veritat`, or perhaps a less common term for a positive quality.
- **Document 1, line 8:** `vos nosifrom [?] comualepsonna [?]` : This passage is highly corrupted or uses non-standard phrasing, making it difficult to decipher. The transcription reflects the visible letters, but the intended meaning is unclear. It might be a scribal error for a phrase like "vos nos informets com val la persona" (that you inform us of the state of your person).
- **Document 1, line 10:** `necs infants` : The reading `necs` is clear, but it is likely a scribal fusion of `ne ls infants` (and the infants).
- **Document 1, line 11:** `no la Reyna` : The word `no` is clearly written. Its grammatical function here is unusual; it might be a scribal error for `en`.
- **Dates:** Both documents are dated in Barcelona on August 28, 1389 (`M ccc lxxxviiiij`). This date is consistent with the register's known date range of 1387-1390.
- **Abbreviations:** Standard abbreviations have been expanded, such as `p[er]` (per), `q[ue]` (que), `n[ost]re` (nostre), `v[ost]re` (vostre), `moss[en]` (mossen), `S[enyor]` (Senyor), `Barth[olomeu]s` (Bartholomeus), `Jher[usa]l[e]m` (Jherusalem), `D[omi]na app[osui]t ma[nu]m s[uam]` (Domina apposuit manum suam).

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND TRANSLATION

REGISTER INFORMATION

Source: ACA, Real Cancillería, Registros, núm. 2053

Series: Curie Sigilli Secreti 1 de la reina Violante

Folio: [Not explicitly marked in image]

DOCUMENT A (Fragment from preceding folio, top margin)

RECONCILED TRANSCRIPTION

...

p[er]o n[ost]re segell secret a xxviiiij dies d[e] Maij del any M ccc lxxx vuyt. La Rey[na].

DOCUMENT METADATA

- **Document type:** Letter closing (fragment/continuation from previous folio)

- **Date:** 29 May 1388 (high certainty - "vuyt" = 8 in Catalan, confirming 1388)
- **Issuer:** Queen Violant de Bar
- **Language:** Catalan

ENGLISH TRANSLATION

"[Given] under our secret seal on the 29th day of May of the year 1388. The Queen."

DOCUMENT B (First complete letter on page)

RECONCILED TRANSCRIPTION

...

Als amats n[ost]res moss[en] Guill[e]m d[e] nellats e moss[en] Gaufr[e] d[e] | Pallars.

[Right margin: D[omi]na app[osui]t ma[nu] m[anu] | Barth[olomeu]s Sirvent | P[ro]]

Molt excellent e poderos p[ri]ncep molt car e molt amat cosi. Daquesta jorns reebe v[ost]res g[ra]cies | let[re]s p[er] moss[en] Robert d[e] Breup v[ost]re cosi / e mestre Oliu[er] d[e] pola Gellas v[ost]re / co[n]sell[er]s |

tramesos p[er] a n[ost]ra molt cara e molt amada tia la Regina v[ost]ra mare al p[rese]nt Rey n[ost]re | marit e senyor e a nos / p[er] les quals let[re]s e p[er] relacio d[e]ls dits v[ost]res / hau[em] sabuda | ab molt gran plaer v[ost]ra bona sanitat / e d[e] moss[en] Carles v[ost]re p[ri]mog[e]nit cosi n[ost]re molt car |

v[ost]re germ[a] Luy[s] p[er] q[ue] amats vos ho co[n]firm longament segons vos voto / ¶ Senyos v[ost]re | molt car e molt amat cosi / q[ue] tota vegada d[e] p[ar]t en auant / nos en vellats es fiar |

car co[n] es q[ue] torna ag[ra]m plaer e co[m]plac[er] E sabem q[ue] aximateix vos plau sab[er] | bons nouells d[e]l opar d[e]l senyor Rey e n[ost]re / vos notificam q[ue]l dit senyor es en boa |

conualescen[ci]a d[e] p[er] mal / axi q[ue] esperam q[ue] p[er] guarit en breu sia volet / e nos ab | n[ost]res infants p[er] g[ra]cia d[e] en bona disposicio e ma p[er]sona / ¶ E sobre les coses espe |

cialls d[e] q[ue] d[e]la dita n[ost]ra molt cara fia la Reyna v[ost]ra m[ar]e q[ue] los dits v[ost]res missatgers |

al senyor Rey e a nos es epar a ells respost / segons q[ue] ells q[ue] de p[ar]t n[ost]ra portan | vos poran remitar d[e] paraula. E si alguns coses vos plaen molt car e molt amat cosi |

q[ue] nos p[er]tam fer / fets ho nos saber / e nos comp[li]rem ho ab gran volentat / E sia |

lo p[er]temps guarda v[ost]ra la sua temidor. Dada en Barch[inon]a sots n[ost]re segell secret | a xxvij dies d[e] Maij d[e]l any M ccc lxxx vuyt. La Rey[n]a.

[Signature block]

La Reyna p[er] |

Sarago[ssa]

D[omi]na app[osui]t ma[nu]m s[uam] |

Barth[olomeu]s Sirvent |

P[ro].

DOCUMENT METADATA

- **Document type:** Royal letter (carta missiva)
- **Date:** 27 May 1388 (high certainty - "vuyt" clearly visible, confirming 1388)
- **Issuer:** Queen Violant de Bar
- **Recipient:** Louis II of Anjou, King of Naples (styled King of Jerusalem and Sicily)
- **Language:** Catalan
- **Scribal note:** "Domina apposuit manum suam" (The Lady placed her hand [i.e., approved]) - Bartholomeus Sirvent, secretary

ENGLISH TRANSLATION

> To our beloved mossèn Guillem de Nellats and mossèn Gaufre de Pallars.

>

> Most excellent and powerful prince, very dear and very beloved cousin. In recent days we received your gracious letters through mossèn Robert de Breup, your cousin, and Master Oliver de Pola Gellas, your counsellor, sent to our very dear and very beloved aunt, the Queen your mother, and to the King our husband and lord, and to us. Through these letters and through the report of your said [envoys], we have learned with very great pleasure of your good health, and of that of mossèn Charles your firstborn, our very dear cousin, [and] your brother Louis. Wherefore, beloved [cousin], we confirm this to you at length according to your wishes.

>

> ¶ Lord, your very dear and very beloved cousin, who at all times from now forward desires to trust in us, for since it brings us pleasure and contentment, know that likewise it pleases you to know good news of the state of the lord King and of ourselves. We notify you that the said lord is in good convalescence from his illness, so that we hope he will be healed shortly, God willing. And we, with our children, by grace [of God], are in good disposition of our person.

>

> ¶ And concerning the special matters which our said very dear aunt, the Queen your mother, [raised] through your said messengers to the lord King and to us, they have been answered by them, according to that which they, on our behalf, will be able to relate to you verbally. And if there are any things that please you, very dear and very beloved cousin, that we might do, make it known to us, and we will fulfill it with great willingness. And may the Almighty keep you in his protection.

>

> Given in Barcelona under our secret seal on the 27th day of May of the year 1388. The Queen.

DOCUMENT C (Second letter, address)

RECONCILED TRANSCRIPTION

...

Al molt excellent e poderos p[ri]ncep molt car e molt amat |
cosi n[ost]re lo Rey d[e] Jher[usa]l[e]m e d[e] Sicilia

[Right margin: D[omi]na app[osui]t ma[nu]m s[uam] |
Barth[olomeu]s Sirvent |
P[ro].]

DOCUMENT METADATA

- **Document type:** Superscription/address for Document B
- **Recipient:** King of Jerusalem and Sicily (Louis II of Anjou)

ENGLISH TRANSLATION

> To the most excellent and powerful prince, our very dear and very beloved cousin, the King of Jerusalem and of Sicily.

DOCUMENT D (Third letter, beginning)

RECONCILED TRANSCRIPTION

...

Molt excellent e poderos p[ri]ncesa molt cara e molt amada tia. Laltre dia reebe |

v[ost]res honora[ble]s e g[ra]cioses let[re]s p[er] v[ost]re cosi moss[en] Robert d[e] Breup / e mestre | Oliu[er] d[e] pola Gellas v[ost]re / e d[e] n[ost]re molt car e molt amat cosi lo Rey Loys v[ost]re | fill / co[n]seller q[ue] vos trameses al senyor Rey n[ost]re marit e s[eny]or / e a nos /

DOCUMENT METADATA

- **Document type:** Royal letter (carta missiva) - beginning only, continues on next folio
- **Date:** [Likely May 1388, same as preceding documents]
- **Issuer:** Queen Violant de Bar
- **Recipient:** Marie of Blois, Queen Mother of Naples (widow of Louis I of Anjou)
- **Language:** Catalan

ENGLISH TRANSLATION (partial)

> Most excellent and powerful princess, very dear and very beloved aunt. The other day we received your honorable and gracious letters through your cousin mossèn Robert de Breup and Master Oliver de Pola Gellas, your [counsellor] and [that] of our very dear and very beloved cousin King Louis, your son, [your] counsellor, which you sent to the lord King our husband and lord, and to us...

>

> [continues on next folio]

HISTORICAL NOTES

Persons Identified

1. **Queen Violant de Bar (Yolande of Bar)** (c. 1365–1431): Wife of Joan I of Aragon, issuer of these documents. Daughter of Robert I, Duke of Bar, and Marie of France.
2. **Joan I of Aragon ("the Hunter")** (1350–1396): King of Aragon, referred to as "the lord King our husband." The reference to his "convalescence" (conualescen[ci]a d[e] p[er] mal) is significant—Joan I was known to suffer periodic illnesses.
3. **Louis II of Anjou, King of Naples** (1377–1417): Styled "King of Jerusalem and Sicily" as claimant to the Neapolitan throne. Called "molt car e molt amat cosi" (very dear and very beloved cousin). Son of Louis I and Marie of Blois.
4. **Marie of Blois** (c. 1345–1404): Queen Regent of Naples, widow of Louis I of Anjou, mother of Louis II. Called "tia" (aunt) by Violant—this reflects the complex dynastic connections of the House of Valois-Anjou with the House of Bar.
5. **Charles of Anjou (Charles III of Provence)** (1380–1386?): Referred to as "moss[en] Carles v[ost]re p[ri]mog[e]nit"—this presents a chronological problem. Charles, Louis II's younger brother, died young. This may refer to another Charles in the household or be a scribal confusion.
6. **Louis of Anjou** ("v[ost]re germ[a] Luy[s]"): Likely refers to a brother or close relative of Louis II.
7. **Mossèn Robert de Breup**: Angevin envoy and cousin to Louis II, sent as ambassador to the Crown of Aragon.
8. **Master Oliver de Pola Gellas**: Counsellor to the Angevin court, co-ambassador with Robert de Breup.
9. **Guillem de Nellats and Gaufre de Pallars**: Aragonese nobles, likely designated to receive or escort the envoys.
10. **Bartholomeus Sirvent**: Royal secretary responsible for the Queen's secret seal correspondence.

Historical Context

These letters date from May 1388, during the period of Angevin-Aragonese diplomatic relations. The Angevin claimants to Naples (supported by the French papacy at Avignon) were competing against the Durazzo branch. Joan I of Aragon maintained relations with both the Avignon papacy and the Angevin party. The reference to Joan I's illness and convalescence provides evidence for his health in this period.

CORRECTIONS TO GEMINI TRANSCRIPTION

Gemini Reading	Corrected Reading	Explanation
"xxviii d[e] agost" (top)	"xxviii dies d[e] Maij"	Clear "Maij" not "agost"
"M ccc lxxxviii"	"M ccc lxxx vuyt" (1388)	The Catalan word "vuyt" (8) is clearly visible; this is not 1389
"xxviiij dies d[e] agost"	"xxvij dies d[e] Maij"	Consistent with correction above
"p[er]itat"	"sanitat"	Standard formula; makes semantic sense
"vos nosifrom comualepsonna"	"vos notificam q[ue]l dit senyor es en boa conualescen[ci]a"	Badly misread formulaic health report
"necs infants"	"n[ost]res infants"	Standard abbreviation for "nostres"
"d[e]lud[it]"	"Oliu[er]"	Name "Oliver" misread
"Robert e Breup"	"Robert d[e] Breup"	Correct aristocratic name form

REMAINING UNCERTAINTIES

1. **"Gaufr[e] d[e] Pallars"**: The exact reading of this name remains uncertain; it could be "Gaufre," "Gaufrid," or another variant.
2. **"mestre Oliu[er] d[e] pola Gellas"**: The middle portion of this name ("de pola Gellas") is uncertain. It may be a toponymic or a corrupted rendering of another name.
3. **Reference to "Charles v[ost]re p[ri]mog[e]nit"**: The historical identity needs verification, as Charles of Anjou's dates are problematic for 1388.
4. **"v[ost]re germ[a] Luy[s]"**: The precise relationship ("germà" = brother) and identity of this Louis requires further research.
5. **Several passages in Document B**: The middle section contains formulaic expressions that are partially illegible or use non-standard orthography; alternative readings may be possible with higher-resolution images.

PALEOGRAPHIC NOTES

- The script is a well-executed *cursiva gòtica* characteristic of the Aragonese chancery under Bartholomeus Sirvent.
- The year is consistently written with the Catalan word form "vuyt" (eight) rather than Roman numerals for the final digit.
- The formula "Domina apposuit manum suam" appears in the right margin, indicating Queen Violant personally reviewed and approved these letters.
- The notation "P[ro]" or "P[ro] Sarago[ssa]" may indicate the routing or copying destination of the document.

=====

=====

TOKEN USAGE (this page):

 Gemini input: ~16434 tokens (cumulative)

 Claude input: ~75415 tokens (cumulative)

=====

=====

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2053_022.jpg

Processed: 2026-03-29T14:20:57.840Z

Processing time: 119.4s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters

LANGUAGE(S): Catalan

DOCUMENT 1 (Top, upside down)

DOCUMENT TYPE: Letter of credence

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

E entesem plenament lo que lo dit senyor e vos nos supplicats
cresem a ello comendada los dits n[ost]res stabliments e farem molt gran plaer
e sia p[er] tant e ab n[ost]ro molt car e molt amoros fill lo dit infant de
n[ost]re part filla v[ost]ra plana e de la dita nulla tota confiança
e axi mateix del que p[er] vos nos sera dit p[er] lo dit Johan de sots vos sera
convingut pegada en alguna part p[er] nos en qualsevol manera e tota
e plaer e delu molt gran. E apres de les coses p[er] nos dites
sobre les quals e sobre cascuna delles vos donam fe e creença plenaria
e en tornen a vos. E creents fermament que plan sera molt cara p[er] bons
novelles de senyor n[ost]re marit e n[ost]re e de la dita n[ost]ra filla
en bona convalescenna e de pare e mare e de tots los altres
en bona disposicio e de les sues bones novelles e de totes altres
coses que nos desijam molt e ha gran goig e singular plaer
far. dada en barçelona sots n[ost]re segell secret a .v. dies de maig de lany
de la nativitat de n[ost]re senyor Mil ccc lxxxviiiij. la Reyna.

PALEOGRAPHIC NOTES:

- The entire document is written upside down relative to the rest of the page.
- ****lany... M ccc lxxxviiiij****: The year is 1389, which fits the register's date range of 1387-1390.
- ****Johan de sots****: The name of the letter's bearer.

DOCUMENT 2 (Middle)

DOCUMENT TYPE: Address and subscription of a letter

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Left margin]

¶ La Reyna
Saragoça.

[Main text]

¶ A la molt excellent e poderosa senyora mia molt cara
e molt amada cunyada la Reyna de Jherusalem e de Sicilia

[Right margin]
(Una v[e]z p[ro] ma m.)
B[ar]tholomeus p[re]sent.

¶

PALEOGRAPHIC NOTES:

- This appears to be the record of a letter sent from Queen Violant in Zaragoza to her sister-in-law ("cunyada"), the Queen of Jerusalem and Sicily.
- ***(Una v[e]z p[ro] ma m.)***: Abbreviation for "Una vez pro ma manu" (Once for my hand), a notarial formula.
- ***B[ar]tholomeus p[re]sent***: Subscription of the secretary, Bartolomé Sirvent. The "p[re]sent" likely stands for *presentavit* or a similar formula indicating he processed the document.

****DOCUMENT 3 (Bottom)****

DOCUMENT TYPE: Royal mandate

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Initial 'G' enclosing the rubric] La Reyna

Gou[er]nador en Conflent e Vallespir e en la vila de Calari e demes
terres del dit regne de Serdenya bandositats que p[er] delictes o
malefics o altres greugs e dans bandositats se fan e de les quals
seguen nos molt de scandels e p[er]turbacions e son en ruyna
e no solament en p[er]sones e en altres coses e dampnatges la pobra gent
e son damnificats e en gran perill e son pau e en son
ab n[ost]res l[et]res manam vos expressament e de c[er]ta sciencia que
reçebuts e junts los mals fechos a tots e sengles
e na pacificament lo pacte e assegurament
altre bo testament reo e pecces lo dit pau en dit regne al qual

PALEOGRAPHIC NOTES:

- The document is a mandate from the Queen to the Governor of Conflent, Vallespir, and Sardinia regarding factions ("bandositats") and disturbances.
- The text is incomplete and appears to be a draft or a copy that was cut off.
- ***p[er]turbacions***: The reading is somewhat difficult due to the cursive script, but the context of "scandels" (scandals) and "ruyna" (ruin) makes "perturbacions" (disturbances) the most logical expansion.
- ***p[er]sones***: The reading is supported by the following phrase "e en altres coses" (and in other things).
- The final line is very difficult to read and appears to be a series of disconnected words, suggesting the scribe stopped mid-thought or the copy is faulty. The reading provided is a tentative interpretation of the visible letter forms.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

OVERVIEW OF PAGE

This folio contains what appears to be the continuation and conclusion of a letter from the preceding page, followed by an address block for that letter, and then the beginning of a new document (a royal mandate). The text is written in the standard orientation, not upside down as the Stage 1 transcription suggested.

DOCUMENT 1: Continuation and conclusion of letter from preceding folio

RECONCILED TRANSCRIPTION

...

[...] e enteses plenament lo dit[s] lur[s] e ço que'ns han explicat. Creyet en virtut de la creença a ells comenada los dits vres. o[r]ffangers. havem molt gran plaer de vra. sanitat e de n[ost]re molt car e molt amat cosyn lo dit rey loys e de moss[en] Carles fillo vr[ost]re. Placia a n[ost]re Senyor du[c] que hi vulla tots conservar longament. Segons vos vots sotpliguam vos molt carament. tria molt cara e tota Rogada q[ue] en aqueix vos pla nos en vullats duffuar [?] ço pla aço en q[ue] rebem so plaer e delit molt gran / Sobre les altres coses que's fan dits los dits vostres o[r]ffangers havem a ells respost segons q[ue] ells vos reportaran / q[ue] de present per tornen a vos. E creents fermament que's plan era molt cara parle bons novelles del Senyor Rey n[ost]re marit e senyor e de nos / vos significam q[ue]l dit Senyor es en bona convalescencia de sa sanitat / e nos e mes infants fem sanos / e en bona disposicio de mes grans grans ayres segons de / E pus plan al entres coste elles parles daqui. molt cara tria / notificam les nos ab plena fiança / car nos les complir ab gran cor / E tingues vostramp en sa guarda longament pat[er]. Dada en barchinona sots nre. segell secret a .xxvij. dies de Maig / del any de la nativitat. la Reyn[a].

...

DOCUMENT METADATA

Field	Value
Document type	Letter of credence and friendship (conclusion)
Date	27 May [1388 or 1389] — certainty: MEDIUM (day clear, year inferred from register range)
Issuer	Queen Violant de Bar
Recipient	See address block below (Queen of Jerusalem and Sicily)
Language	Catalan
Folio	ACA, Cancelleria, Reg. 2053, fol. 7r (continuation from fol. 6v)

ENGLISH TRANSLATION

...

[...] and having fully understood their said [matters] and what they have explained to us. Believe, by virtue of the credence committed to them, the said your messengers. We have great pleasure in [learning of] your health and [that] of our very dear and beloved cousin the said King Louis and of Sir Charles your son. May it please Our Lord God to preserve you all for a long time. As you request of us, we very dearly entreat you, very dear [sister] and entirely beloved, that in that [matter] it may please you not to deny us [?] that in which we receive such pleasure and great delight. / Concerning the other matters that your said messengers have raised, we have responded to them according to what they will report to you, for at present they return to you. And believing firmly that it pleases [you], very dear [sister], to [hear] good news of the Lord King our husband and lord and of us, we inform you that the said Lord is in good convalescence of his health, and we and our children are healthy and in good condition, [by] greater graces according to [God]. And since it pleases [you] to know of matters from here, very dear [sister], we notify them to you with full confidence, for we shall fulfill them with great heart. And may [God] keep you in His guard for a long time, [our dear] father [?]. Given in Barcelona under our secret seal on the 27th day of May, in the year of the Nativity. The Queen.

...

PALEOGRAPHIC NOTES

- "o[r]ffangers"**: This appears to be a rendering of "messengers" — possibly a variant or scribal form. The Stage 1 reading "estrangiers" is possible but the letter forms suggest otherwise.
- "moss[en] Carles fillo vr[ost]re"**: "Sir Charles your son" — referring to Charles, son of Louis I of Anjou and Marie of Blois.

3. **"rey loys"**: King Louis — Louis I or II of Anjou, given the Sicilian connection.
4. **Date "xxvij dies de Maig"**: The Roman numeral is clearly XXVII (27), not V as in Stage 1. The year is not fully visible in this portion but must fall within 1387-1390.
5. **"pat[er]"**: Unusual closing; may be a scribal formula or abbreviation I cannot fully resolve.

DOCUMENT 1 ADDRESS BLOCK

RECONCILED TRANSCRIPTION

...

[Left margin, in different hand/ink:]

S[imi]l[i]s la Reyna
Saragoça.

[Center:]

¶ A la molt excellent e poderosa p[ri]ncepsa mia molt cara
e molt amada cunyada / la Reyna de Jh[e]r[usa]l[e]m e de Sicilia

[Right margin:]

Dña R[egin]a ma[n]d[avi]t m[ih]i
Bart[holo]m[eu]s æ[ir]vent

...

DOCUMENT METADATA

Field	Value
Document type	Address/intitulatio of preceding letter
Recipient	Marie of Blois, Queen of Jerusalem and Sicily (regent for Louis II of Anjou)
Language	Catalan (address), Latin (chancery notation)
Chancery notation	"Domina Regina mandavit mihi Bartholomeus Sirvent"

ENGLISH TRANSLATION

...

[Marginal note:] Similar [letter sent to] the Queen. Zaragoza.

To the most excellent and powerful princess, my very dear and very beloved sister-in-law, the Queen of Jerusalem and Sicily.

[Chancery note:] The Lady Queen commanded me, Bartholomeus Sirvent.

...

HISTORICAL NOTES

- **Queen of Jerusalem and Sicily**: Marie of Blois (1345–1404), wife of Louis I of Anjou (d. 1384), acting as regent for her son Louis II of Anjou. The titles "Jerusalem and Sicily" refer to the Angevin claims to the Kingdom of Naples (styled "Sicily") and the nominal Kingdom of Jerusalem.

- **"Cunyada" (sister-in-law)**: Violant de Bar's connection to Marie of Blois was through the House of Valois; both were closely connected to the French royal family.

- **Bartholomeus Sirvent**: The secretary identified in the register's title folio as the registrar of Queen Violant's secret seal documents.

DOCUMENT 2: Royal mandate to Governor (incomplete)

RECONCILED TRANSCRIPTION

...

[Rubric in margin with ornate 'L':] La Reyna

Governador / Entes havem q[ue] p[er] prit [?] de Calam [?] e enar vos en do les ques e parles / e raho delles grans e greus bandositats q[ue] s[on] stades mortes e altres stades males alli coverseus [?] / E plan nos molt vera amada co panya [?] q[ue] es causat ma [?] q[ue] mes no poria esconform ales cartes e p[ro]visions q[ue] la sobre aco vos e h[av]em trameses / e p[er] q[ue] comunitats bre[u] camp [?] e con pat[s] ela entremets als rata [?] d[e]ff[er]ma e esforç a corregir e punir los mals fets / a tolre e remoure les dites bandositats / e a pacificar la partes / e q[ue] profan aquelles entresuts e altres bo[n]s testament [?] tot q[ue] tres ffaree lo dit pau en aq[ue]st Regne al qual

DOCUMENT METADATA

Field	Value
Document type	Royal mandate (incomplete — continues on next folio)
Date	Not visible on this folio
Issuer	Queen Violant de Bar
Recipient	Governor (likely of Sardinia based on content)
Language	Catalan
Subject	Suppression of factionalism (bandositats) and restoration of peace

ENGLISH TRANSLATION (PARTIAL)

...

The Queen.

Governor: We have understood that through [certain matters?] of Cagliari [?] and [other places?] and the great and grave factions that have resulted in deaths and other grave evils occurring there. And it greatly pleases us, truly beloved [official?], that it is caused [?] that more could not conform to the letters and provisions that we have sent you concerning this matter. And so that the communities [may have] brief respite [?] and with [our] command you shall involve yourself in correcting and punishing the evil deeds, to remove and suppress the said factions, and to pacify the parties, and that [you] shall profit [?] those [matters] entered and other good [arrangements], all so that you shall make the said peace in this kingdom, to which [...]

PALEOGRAPHIC NOTES

- "bandositats"**: Factional conflicts — a key concern in Sardinian governance during Joan I's reign. The island experienced chronic warfare between local factions and between Aragonese and Genoese/Sardinian interests.
- "Calam"**: Likely Cagliari (Castell de Càller), the main Aragonese stronghold in Sardinia.

3. **Text difficulty**: The lower portion of this document is significantly more difficult to read due to the cursive flow and possible scribal corrections. Many readings remain tentative.

4. **Document continuation**: This mandate clearly continues onto the next folio.

REMAINING UNCERTAINTIES

Location	Issue	Notes
Doc 1, line 1	"o[r]ffangers" vs "estrangiers"	Letter forms ambiguous; meaning clear from context
Doc 1, line 6	"duffuar"	Unclear verbal form; possibly "deffuiar" = refuse/deny
Doc 1, closing	"pat[er]"	Unexpected term; may be scribal abbreviation or error
Doc 2, line 1	"prit de Calam"	Geographical reference uncertain
Doc 2, line 3	"coverseus"	Unclear word; may be "convers eus" or similar
Doc 2, throughout	Multiple readings	Lower third highly cursive; many tentative expansions

HISTORICAL NOTES

1. **Sardinian factions (bandositats)**: The Crown of Aragon's control over Sardinia during Joan I's reign (1387–1396) was constantly challenged by local noble factions, Genoese interests, and the Arborea judges. Queen Violant's involvement in Sardinian governance reflects her role as lieutenant during Joan's frequent illnesses.

2. **Joan I's health**: The reference to the king being "in good convalescence" aligns with documented periods of illness during 1388–1389, which sometimes required Violant to exercise expanded authority.

3. **Angevin connections**: The letter to Marie of Blois reflects the complex web of dynastic relationships connecting the Crown of Aragon to the Angevin claimants to Naples, relevant to ongoing negotiations over Mediterranean spheres of influence.

=====

=====

TOKEN USAGE (this page):

- Gemini input: ~17347 tokens (cumulative)
- Claude input: ~79364 tokens (cumulative)

=====

=====